

М. Г. Селезнев

ЕЩЕ РАЗ ОБ АНТИ-АНТРОПОМОРФИЗМАХ В СЕПТУАГИНТЕ: ОПЫТ СТАТИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Резюме: Статья посвящена вопросу передачи так называемых «антропоморфизмов» еврейской Библии в ее старом греческом переводе (Септуагинте). Под антропоморфизмами понимаются обороты речи, которые приписывают Богу человеческие черты («глаза Божьи», «рука Божья», «раскаяние» применительно к Богу и под.). В Септуагинте некоторые исследователи усматривают (впрочем, весьма непоследовательную) тенденцию избегать антропоморфизмов.

В статье излагаются результаты проделанного автором статистического исследования того, как именно передается в Септуагинте образ «глаз» Божьих (в том числе в составе «мертвых» метафор). Статистически значимая тенденция избегать буквальной передачи соответствующих еврейских выражений была выявлена в старом греческом переводе книг Царств (= книги Самуила и Царей еврейской Библии), насколько этот перевод может быть реконструирован с использованием рукописей «лукиановой» рецензии.

Ключевые слова: Библия, Септуагинта, еврейский язык, греческий язык, перевод, антиантропоморфизмы, статистический анализ

Еврейская Библия говорит о Боге в «человеческих, слишком человеческих» словах. Бог «говорит», «видит», «дышит», «слышит», «ходит в саду», «восседает на небесах», «земля – скамеечка под ногами Его»: все это образы из еврейской Библии. Для религиозных текстов древнего Ближнего Востока это нормально. Но людей эллинистической эпохи такие антропоморфизмы в образе Божества, несомненно, должны были смущать: Бог невидим, не имеет образа, не ограничен местом.

Тезис о том, что переводчики Септуагинты пытались преодолеть «антропоморфизм» своего еврейского оригинала был выдвинут Ч. Фричем (Fritsh 1943) и поддержан в ряде работ (Trencsényi-Waldapfel 1950, Gard 1952). Примером «антиантропоморфизма» в Септуагинте является, скажем, Ис. Нав. 4:24.

Евр. текст: «Дабы познали все народы руку Яхве, что крепка она» (למען דעת כל-עמי הארץ את-יד יהוה כי חזקה היא)

Гр. текст: «Дабы познали все народы земли, что крепка сила Господня» (ὅπως γινῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστίν)

Замена в переводе «руки Яхве» на «силу Господню» устраняет «соблазнительный» антропоморфизм в образе Божества.

С критикой Фрича выступил Г. Орлинский (Orlinsky 1944, 1956, 1957–61), указавший на то, что примерам Фрича противостоят сотни случаев, где «антропоморфное» выражение еврейского текста передается на греческий совершенно буквально. Сам Орлинский детально исследовал вопрос о «так называемых антропоморфизмах» в книге Иова, его ученики и последователи – в книге Псалмов (Soffer 1957), Иеремии (Zlotowitz 1980), Второзакония (Wittstruck 1976).

С тех пор тема «антиантропоморфизмов» в Септуагинте затрагивалась многократно: и в монографиях, и в статьях, и в стандартных введениях в Септуагинту.

Очевидно, что для серьезного анализа проблемы необходимо:

(1) учитывать, что разные книги Септуагинты переводились в разное время и в соответствии с разными переводческими принципами: некоторые – более буквально, некоторые – менее буквально;

(2) учитывать сложнейшую историю текста каждой книги – разделять первоначальный текст (насколько он может быть восстановлен) и позднейшую правку;

(3) учитывать вероятность того, что исчезновение «антропоморфизма» в греческом переводе может быть вызвано не только теологическими, но и чисто стилистическими причинами;

(4) не просто выписывать отдельные примеры и контр-примеры, а подробно анализировать статистику тех и других.

* * *

В настоящей работе предпринята попытка статистически проанализировать трактовку переводчиками Септуагинты одного из наиболее ярких «антропоморфизмов» еврейской Библии – употребления слова «глаза (очи)» по отношению к Богу (עֵינָי הַקֹּדֶשׁ, עֵינָי אֱלֹהֵי וְהֵן וְהֵן и под.).

Каждая книга Библии рассматривалась нами отдельно. Предварительный анализ проводился по малому Геттингенскому изданию (Ральфа). В книгах Царств отдельно рассматривались

рукописи «лукиановой» рецензии (и это, как мы увидим, дало весьма интересные результаты).

Контексты, в которых еврейская Библия говорит об «очах Божьих», делятся на две неравные группы. К первой относятся многочисленные случаи употребления «мертвых метафор». Это идиомы, включающие в себя словосочетание בְּעֵינַי «в глазах» в переносном значении («с точки зрения», «по мнению»). Примером может служить часто встречающийся оборот $\text{לַעֲשׂוֹת הַהוּא בְּעֵינַי (הַיָּשָׁר) הָרַע}$ «делать злое (или, напротив, хорошее) в глазах Господа» (=с точки зрения Господа). Сюда же относится и характерный для языка еврейской Библии оборот $\text{לְמַצֵּא אֶת הַיָּהוָה בְּעֵינַי}$ «обрести благоволение в глазах кого-то» (= выглядеть хорошим с чьей-то точки зрения, угодить, понравиться). Сюда же следует отнести и другие случаи употребления выражения בְּעֵינַי при оценочных существительных, прилагательных и глаголах, напр. «быть добрым/злым/большим/маленьким в чьих-то глазах» (=с чьей-то точки зрения).

Имея дело с такого рода оборотами, переводчики Септуагинты использовали одну из трех стратегий: (1) они могли дать буквальный перевод «в глазах» ($\text{\acute{e}v \acute{o}\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{o}\iota\varsigma}$); (2) они могли дать синтаксическую кальку еврейского оборота, заменив, однако, евр. בְּעֵינַי на греческий предлог ($\text{\acute{e}\nu\alpha\nu\tau\acute{\iota}\omicron\nu, \acute{e}\nu\acute{o}\lambda\mu\iota\omicron\nu, \acute{e}\nu\alpha\nu\tau\iota}$); (3) они могли свободно перефразировать еврейский текст.

Если исключить случаи «мертвых метафор», у нас останется в еврейской Библии не так уж много контекстов, где речь идет про «очи Божьи». Это высказывания типа «пути человека – пред очами Господа». К «живым», а не «мертвым» метафорам относим мы контексты, где словосочетание בְּעֵינַי говорит не о «мнении» или «оценке», а о «зрении», «видении» в прямом смысле слова, напр. «Я буду смотреть за этим собственными Своими глазами (בְּעֵינַי)» (Зах 9:8).

* * *

Везде, где еврейский текст говорит об «очах Божьих» и это не является мертвой метафорой, Септуагинта передает соответствующий образ дословно. Видимо, даже если переводчики и были смущены этими образами, то не настолько, чтобы менять текст.

Что касается выражения בְּעֵינַי в составе «мертвых метафор», то здесь картина намного разнообразнее и интереснее. Рассмат-

ривать ее надо для каждой книги (корпуса книг) по отдельности¹.

(1) В Пятикнижии, где обороты с יְיָוִה встречаются свыше 80 раз, выражение יְיָוִה в составе этих оборотов ни разу не переводится буквально (чаще всего передается предложениями ἐναντίον, ἐνώπιον, ἔναντι; иногда еврейский текст свободно перефразирован). Этого и следовало ожидать: как известно, перевод Пятикнижия (самый ранний в ряду переводов еврейского Писания на греческий язык) достаточно идиоматичен и стремится избежать крайнего буквализма.

(2) В книгах Иисуса Навина, Исаяи и малых пророков словосочетание יְיָוִה в составе анализируемых нами оборотов также никогда не переводится буквально (ἐνώπιον / κατενώπιον / ἐναντίον либо перифраз).

(3) Книги Эсфири, Притч и Иова переданы в Септуагинте весьма свободно – нечто среднее между переводом и пересказом. Неудивительно, что интересующие нас идиомы никогда в этих книгах не передаются буквально.

(4) В книгах Хроник, Псалтири и Иеремии уже встречаются (хотя и в меньшинстве) буквальные переводы идиом с יְיָוִה. Это отражает тенденцию к дословной передаче еврейского текста, которая после первых, относительно не-буквальных, переводов (Пятикнижия) все усиливается, достигая своего логического конца в переводах Акилы. Впрочем, прямой линейной зависимости между временем создания перевода и степенью его буквализма нет: принято считать, что перевод Исаяи возник позже, чем перевод Псалтири, и зависит от него в выборе лексики; тем не менее греческий Исаяя намного менее дословен, чем греческая Псалтирь.

Обращаясь к детальной статистике, мы видим, что в книгах Хроник выражение יְיָוִה в составе анализируемых нами оборотов почти всегда (25 раз из 27), идет ли речь о Боге или о человеке, переводится ἐνώπιον / ἐναντίον. Дважды встречается буквальный перевод (ἐν ὀφθαλμοῖς): один раз по отношению к Богу (1 Пар 19:13), один раз – по отношению к народу (1 Пар 13:4).

В Псалтири выражение יְיָוִה в составе анализируемых нами оборотов встречается 8 раз; 6 раз оно переводится ἐνώπιον /

¹ В следующую далее классификацию не включены книги, где выражение יְיָוִה в составе интересующих нас идиом не встречается, а также книги, где оно встречается по одному разу (Ездра-Неемия, Иезекииль).

ἐναντίον и 2 раза буквально (ἐν ὀφθαλμοῖς): в Пс 89:4 по отношению к Богу, в Пс 117:23 по отношению к людям.

В книге Иеремии выражение יְיָצַד в составе анализируемых нами оборотов употреблено 10 раз: 5 раз по отношению к Богу (2 раза перевод не-буквальный, 3 раза буквальный) и 5 раз по отношению к человеку (4 раза перевод не-буквальный, 1 раз буквальный).

Таким образом, статистически значимой корреляции между выбором греческого эквивалента и тем, идет ли речь о Боге или о человеке, в этих книгах нет. Такой вывод сделан нами по малому геттингенскому изданию (Ральфса), однако обращение к аппарату критических изданий, подробно указывающих расхождения между рукописями, показывает, что этот вывод ничуть не изменился бы, если бы мы взяли вместо Ральфса какое-то другое издание, рукопись или группу рукописей.

(5) Если представить историю греческих переводов еврейского Писания как постепенное (хотя и никоим образом не прямое) движение от относительно идиоматических переводов Пятикнижия к поздним, буквалистическим, переводам², то где-то на полпути возникает точка равновесия. В этой точке равновесия находится «старый греческий» перевод книг Царств. Он настолько примечателен в интересующем нас отношении, что мы вынесли его анализ в отдельный раздел статьи.

(6) Греческий перевод книги Судей, по крайней мере, в том виде, в каком он дошел до нас, ближе к «буквалистическому» концу спектра. Это касается как версии Ватиканского кодекса (версии В), так и той версии книги, что представлена в Александрийском кодексе и в большинстве рукописей (версия А).

Для обеих версий характерно, что часто встречающееся в книге Судей выражение הָרַע לְעֵינַי הָיָה לְפָנָי / ἐναντίον κυρίου (7 раз из 7). Что касается остальных оборотов с יְיָצַד в переносном значении, то они встречаются в книге Судей 7 раз и в обоих типах текста преобладает буквальный перевод ἐν (τοῖς) ὀφθαλμοῖς. Точнее говоря, в Ватиканском кодексе 6 раз встречается буквальный перевод (4 раза по отношению к человеку, 2 раза по отношению к Богу) и 1 раз перевод ἐνώπιον (21:25, по отношению к

² «There is a continuum from the Greek Pentateuch to Aquila in which approaches and attitudes to translation are on the whole tending toward a closer alignment between the Greek and the Hebrew» (Gentry 1995: 497).

человеку). В Александрийском кодексе 5 раз встречается буквальный перевод (4 раза по отношению к человеку, 1 раз по отношению к Богу) и 2 раза ἐνώπιον (10:15 по отношению к Богу, 14:7 по отношению к человеку). Если вынести за скобки перевод выражения יהוה בְּעֵינֵי הָרַע לְעֹשֶׂה, то мы не видим статистически значимой корреляции между выбором греческого эквивалента и тем, идет ли речь о Боге или о человеке.

Почему переводчики книги Судей трактовали выражение יהוה בְּעֵינֵי הָרַע לְעֹשֶׂה особым образом? Можно предположить, что греческий перевод этой идиомы (ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον / ἐναντίον κυρίου), появившийся уже при переводе Пятикнижия (ср. Числ 32:13, Втор 4:25, 9:18, 17:2, 31:29), сделался в языке эллинизированного иудаизма устойчивым выражением и стал эталонным переводом для последующих переводчиков. Впоследствии, когда относительно свободная манера переводчиков Пятикнижия сменилась более буквалистической, привычный оборот ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον / ἐναντίον κυρίου по-прежнему продолжал использоваться переводчиками, в частности, переводчиками книги Судей.

(7) Очень высокая степень буквализма характерна для греческих переводов книг Руфи, Песни Песней, Плача Иеремии и, особенно, Экклезиаста. Переводы Руфи, Песни Песней и Плача связаны с буквалистической «школой» kaige, греческий Экклезиаст вообще близок к переводам Акилы. Из книг этого корпуса выражение בְּעֵינֵי в интересующем нас значении встречается сколько бы то ни было значимое число раз (трижды) только в книге Руфь (и еще один раз в Песни Песней). Перевод во всех этих случаях, как и можно было бы ожидать, буквальный: ἐν ὀφθαλμοῖς.

* * *

Мы рассмотрели весь спектр переводов еврейской Библии на греческий: от переводов идиоматических (Пятикнижие) и тяготеющих к пересказу (Притчи, Иов, Псалтирь) до переводов предельно дословных (Руфи, Песни Песней, Плача Иеремии, Экклезиаста). В центре этого спектра, в «точке равновесия», у нас оказался перевод книг Царств. Не проявит ли себя здесь тот фактор, ради которого мы и затеяли все исследование — различная трактовка выражения בְּעֵינֵי применительно к Богу и к человеку?

Для текстологии греческих книг Царств (1–2 Самуила и 1–2 Царей еврейской Библии) важно не общепринятое деление этого корпуса на четыре книги (α β γ δ), а предложенное Теккереем (Thackeray 1907: 262–278) деление греческого перевода на пять частей:

α = 1 Царств

$\beta\beta$ = 2 Царств 1:1 – 2 Царств 11:1

$\beta\gamma$ = 2 Царств 11:2 — 3 Царств 2:11

$\gamma\gamma$ = 3 Царств 2:12 — 3 Царств 21

$\gamma\delta$ = 3 Царств 22:1 — 4 Царств 25

Теккерей отметил, что перевод разделов $\beta\gamma$ и $\gamma\delta$ отличается от остальных разделов иной переводческой манерой, в частности, бóльшим буквализмом. По мнению Теккерей, к первоначальному переводу принадлежат лишь разделы α , $\beta\beta$ и $\gamma\gamma$, меж тем как $\beta\gamma$ и $\gamma\delta$ были переведены позднее. Доменик Бартеlemi отождествил переводчиков разделов $\beta\gamma$ и $\gamma\delta$ с буквалистической школой *kaige*. Первоначальный («старый греческий») перевод разделов $\beta\gamma$ и $\gamma\delta$, как предполагается, сохранился в рукописях т.н. «лукиановой» рецензии ($\text{вос}_2\text{e}_2$).

Каждую из пяти частей, выделенных Теккереем, мы будем рассматривать отдельно. Поскольку критического издания книг Царств на момент нашего исследования нет, мы использовали малое геттингенское издание (Ральфса). В случае разделов $\beta\gamma$ и $\gamma\delta$ отдельно рассматривалась версия основной рукописной традиции (по Ватиканскому кодексу в кембриджском издании), отдельно – «лукианова» рецензия. Мы считали чтение репрезентативным для «лукиановой» рецензии, если его поддерживают не менее трех рукописей из этой семьи ($\text{вос}_2\text{e}_2$; сверка проводилась по критическому аппарату кембриджской Септуагинты).

Книги Царств α + $\beta\beta$

В разделах α и $\beta\beta$ словосочетание בְּעֵינֵי יְיָ в составе анализируемых нами идиом встречается 37 раза, в том числе применительно к Богу 6 раз, к человеку – 31 раз. Применительно к Богу оно 5 раз из 6 переводится $\acute{\epsilon}\nu\acute{\omicron}\lambda\iota\omicron\nu$, 1 раз – буквально (2 Царств 10:12). Применительно к человеку – 22 раза буквально и 9 раз $\acute{\epsilon}\nu\acute{\omicron}\lambda\iota\omicron\nu$. Такое «асимметричное» распределение, возможно, не случайно.

Результаты представлены в приведенной ниже таблице. Стоит отметить, что один раз (1 Цар 15:19) $\acute{\epsilon}\nu\acute{\omicron}\lambda\iota\omicron\nu$ $\kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omicron\upsilon$ встречается при переводе евр. идиомы $\text{לְעֵשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה}$. Как уже

отмечалось, передача этой идиомы греческим ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον / ἐναντίον κυρίου стала стандартом для традиции греческих переводов Библии. Поэтому, ради чистоты эксперимента, можно считать, что 1 Цар 15:19 – случай не показательный для статистического анализа, и исключить его из рассмотрения. Статистические данные, полученные после исключения 1 Цар 15:19 из рассмотрения, приведены в таблице в скобках.

	Применительно к Богу	Применительно к людям	Всего
Буквальный перевод	1	22	23
Небуквальный перевод	5 (4)	9	14 (13)
Всего	6 (5)	31	37 (36)

Книги Царств βγ. Основная рукописная традиция

В разделе βγ, как уже было сказано, основная рукописная традиция отражает т. н. редакцию kaige – более позднюю, чем старый греческий перевод, более буквальную с точки зрения переводческой техники и более близкую к масоретскому тексту в своей основе. Неудивительно, что в этом разделе в основной рукописной традиции выражение יָעִיבָה передается буквально ἐν ὀφθαλμοῖς (в Ватиканском кодексе – без исключений).

Книги Царств βγ. Рукописи «лукиановой» рецензии

Анализ «лукиановых» чтений раздела βγ дает следующую картину: יָעִיבָה в составе анализируемых нами идиом встречается 16 раз, в том числе применительно к Богу 4 раза, к человеку – 12 раз. Применительно к Богу оно всегда переводится ἐνώπιον. Применительно к человеку – 6 раз буквально (ἐν ὀφθαλμοῖς) и 6 раз ἐνώπιον. Один раз (2 Цар 12:9) ἐνώπιον κυρίου встречается при переводе евр. идиомы לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה. Статистические данные, полученные после исключения этого стиха из рассмотрения, приведены в таблице в скобках.

	Применительно к Богу	Применительно к людям	Всего
Буквальный перевод	0	6	6
Небуквальный перевод	4 (3)	6	10 (9)
Всего	4 (3)	12	16 (15)

Книги Царств γγ

В разделе γγ выражение בְּעֵינַי встречается 17 раз, в том числе применительно к Богу 15 раз (всегда $\acute{\epsilon}\nu\acute{\omega}\pi\iota\omicron\nu$), к человеку 2 раза (оба раза $\acute{\epsilon}\nu\acute{\omega}\pi\iota\omicron\nu$). Для чистоты статистического эксперимента отметим, что 9 раз из 17 это выражение встречается в составе идиомы $\text{לְעֵשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי הָהָּ}$.

	Применительно к Богу	Применительно к людям	Всего
Буквальный перевод	0	0	0
Небуквальный перевод	15 (6)	2	17 (8)
Всего	15 (6)	2	17 (8)

Книги Царств γδ. Основная рукописная традиция

Евр. בְּעֵינַי в составе анализируемых нами идиом встречается в разделе γδ 36 раз, в том числе применительно к Богу 33 раза, к человеку – 3 раза. В разделе γδ основная рукописная традиция (как и в разделе βγ) отражает редакцию kaige. Выражение בְּעֵינַי обычно передается буквально $\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$, однако идиома $\text{לְעֵשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי הָהָּ}$ (встречается в этом разделе 22 раза) в Ватиканском кодексе пять раз (3 Цар 22:53; 4 Цар 8:18; 8:27; 12:3; 14:24; 24:19) передается греч. $\text{ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον / ἐναντίον κυρίου}$. Впрочем, в последнем случае (4 Цар 24:19) почти все рукописи основной традиции содержат чтение $\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$, а чтение $\acute{\epsilon}\nu\acute{\omega}\pi\iota\omicron\nu$ засвидетельствовано лишь в рукописях лукиановой традиции (см. ниже) и в Ватиканском кодексе.

Если вынести за скобки перевод выражения $\text{לְעֵשׂוֹת הָרַע בְּעֵינַי הָהָּ}$, то мы не видим никакого основания считать, что выбор переводчиков был как-то связан с тем, идет ли речь о Боге или о человеке.

Книги Царств $\gamma\delta$. Рукописи «лукиановой» рецензии

Как уже было сказано, евр. $\text{לְעֵשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינַי}$ в составе анализируемых нами идиом встречается в разделе $\gamma\delta$ 36 раз, в том числе применительно к Богу 33 раза, к человеку – 3 раза. В «лукиановой» рецензии применительно к Богу оно 26 раз переводится $\acute{\epsilon}\nu\acute{\omega}\lambda\iota\omicron\nu$, 7 раз – буквально ($\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$). Применительно к человеку – только $\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\iota\varsigma$.

	Применительно к Богу	Применительно к людям	Всего
Буквальный перевод	7	3	10
Небуквальный перевод	26 (4)	0	26 (4)
Всего	33 (11)	3	36 (14)

В скобках – данные, которые мы получим, если не будем принимать во внимание перевод выражения $\text{לְעֵשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינַי}$.

Книги Царств в целом

Если верно, что максимальное приближение к старому греческому переводу Царств мы получим, следуя в разделах $\beta\gamma$ и $\gamma\delta$ рукописям «лукиановой» рецензии, то для старого греческого перевода в целом картина будет такая:

	Применительно к Богу	Применительно к людям	Всего
Буквальный перевод	8	31	39
Небуквальный перевод	50 (17)	17	67 (34)
Всего	58 (25)	48	106 (73)

* * *

Статистика показывает, что в старом греческом переводе книг Царств присутствует тенденция к буквальной передаче выражения $\text{לְעֵשׂוֹת הַרְעָה בְּעֵינַי}$, когда речь идет о человеке, и не-буквальной – когда речь идет о Боге. Тенденция эта не является стопроцентной, поэтому, скорее всего, речь идет не столько о сознательной

установке переводчика, сколько о каком-то полуосознанном стремлении.

Показателен стих 1 Царств 26:24. В евр. тексте мы читаем (слова Давида Саулу): «Пусть, насколько драгоценна была жизнь твоя сейчас в глазах моих, настолько же драгоценна будет жизнь моя в глазах Господа». В греческом переводе выражение «в глазах моих» передано буквально (*ἐν ὀφθαλμοῖς μου*), а выражение «в глазах Господа» – описательно (*ἐνώπιον κυρίου*). Похоже, буквальный перевод казался переводчику приемлемым, если речь идет о Давиде, но недостаточно почтительным, если речь идет о Боге.

Любопытно, что схожие побуждения действовали и в случае русского Синодального перевода, две тысячи лет спустя после Септуагинты. В Синодальном переводе стих 1 Царств 26:24 звучит так: «и пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне *в глазах* моих, так ценится моя жизнь *в очах* Господа». В соответствии с нормами русской стилистики повторение одного и того же слова нежелательно, однако обычно авторы Синодального перевода этим правилом пренебрегают (ср. Числ 13:33 «и мы были *в глазах* наших [пред ними], как саранча, такими же были мы и *в глазах* их»; 1 Царств 29:6 «и *глазам* моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне до сего дня; но *в глазах* князей ты не хорош»; Псалом 122:2 «как *очи* рабов [обращены] на руку господ их, как *очи* рабы – на руку госпожи ее, так *очи* наши – к Господу, Богу нашему»).

На наш взгляд, авторы Синодального перевода используют в 1 Царств 26:24 разные слова (*глаза* и *очи*) не для того, чтобы избежать повтора одинаковых выражений, а именно для того, чтобы говорить про человека и про Бога по-разному. Усмотреть здесь генетическую связь с Септуагинтой невозможно – ведь в Септуагинте (а также в ее церковнославянских переводах) вообще здесь не упоминаются ни «глаза», ни «очи» Бога. Но типологическое сходство в решениях переводчиков несомненно – оно заключается в стремлении избежать одинаковых оборотов речи применительно к человеку и к Богу. Хотя оригинал – еврейский текст – построен здесь именно на параллелизме между глазами человека и глазами Бога.

* * *

Из всего проанализированного нами корпуса Ветхого Завета указанная тенденция проявляется только в книгах Царств. Мы связываем это с тем, что если представить переводы отдельных книг еврейской Библии на греческий в виде некоего спектра — от переводов идиоматических до переводов предельно дословных, — книги Царств окажутся в центре этого спектра, в «точке равновесия». Именно «точка равновесия» создает такие условия, в которых могут проявить себя полуосознанные или неосознанные предпочтения переводчика.

Литература

- Gard 1952 – Gard D. H. *The Exegetical Method of the Greek Translator of the Book of Job*. JBL Monograph Series 8. Philadelphia, 1952.
- Gentry 1995 – Gentry P. *The Asterisked Materials in the Greek Job*. Atlanta, 1995 (= SBLSCS 38).
- Fritsch 1943 – Fritsch C. T. *The Antianthropomorphisms of the Greek Pentateuch*. Princeton, 1943.
- Orlinsky 1944 – Orlinsky H. M. Review of Charles T. Fritsch, *The Anti-Anthropomorphisms of the Greek Pentateuch* // *Crozer Quarterly*. 1944. T. 21. P. 156–60.
- Orlinsky 1956 – Orlinsky H. M. *The Treatment of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Septuagint of Isaiah* // *HUCA*. 1956. T. 27. P. 193–200.
- Orlinsky 1957–1961 – Orlinsky H. M. *Studies in the Septuagint of the Book of Job* // *HUCA*. 1957. T. 28. P. 53–74; *HUCA*. 1958. T. 29. P. 229–271; *HUCA*. 1959. T. 30. P. 153–167; *HUCA*. 1961. T. 32. P. 239–268.
- Soffer 1957 – Soffer A. *The Treatment of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Septuagint of Psalms* // *HUCA*. 1957. T. 28. P. 85–107.
- Thackeray 1907 – Thackeray H. St. J. *The Greek Translators of the Four Books of Kings* // *JTS*. 1907. T. 8. P. 262–78.
- Trencsényi-Waldapfel 1950 – Trencsényi-Waldapfel I. *Défense de la version des LXX contre l'accusation d'anthropopathie* // *Études orientales à la mémoire de Paul Hirschler*. Budapest, 1950. P. 122–36.
- Wittstruck 1976 – Wittstruck T. *The so-called Antianthropomorphisms in the Greek Text of Deuteronomy* // *CBQ*. 1976. T. 38. P. 29–34.
- Zlotowitz 1980 – Zlotowitz B. M. *The Septuagint Translation of the Hebrew Terms in Relation to God in the Book of Jeremiah*. N.Y., 1980.

**M. G. Seleznev. Antianthropomorphisms in the Septuagint revisited:
an attempt of a statistical analysis**

The article deals with the treatment of the so-called anthropomorphisms of the Hebrew Bible in the Greek translation of the Hebrew Scriptures (the Septuagint). By anthropomorphism we mean attribution of human physical form or psychological characteristics to God (e.g. speaking about God's eyes, God's hand, God's repentance etc.). Within the Septuagint some scholars find a tendency to avoid anthropomorphisms, though this tendency is far from being consistent.

The article summarizes the results of author's statistical analysis of the treatment of the notion of God's "eyes" in the Septuagint (including mentioning of God's eyes in dead metaphors). All the books of the Hebrew Bible were scrutinized. A statistically significant tendency toward avoidance of literal translation of Hebrew expressions in question was found in the Old Greek translation of the books of Kingdoms (= Samuel and Kings of the Hebrew Bible), inasmuch as we can reconstruct this translation with the help of "Lucianic" manuscripts.